

## 日文研の忘れられない印象

著者	グエン ティ オワイン
journal or publication title	Nichibunken Newsletter
volume	88
page range	6-8
year	2013-12
その他の言語のタイトル	Valued Memories of Nichibunken
URL	<a href="http://id.nii.ac.jp/1368/00000995/">http://id.nii.ac.jp/1368/00000995/</a>

## Valued Memories of Nichibunken

NGUYEN Thi Oanh

(Associate Professor, Vietnam Academy of Social Sciences)

Former Visiting Research Scholar, June 2011–May 2012

I first visited Nichibunken back in 1994, when I came to Japan for a Japanese-language training course at the Japan Foundation Kansai International Japanese Language Institute. Professor Komatsu Kazuhiko kindly came to welcome me and presented me with a number of valuable books. I remember how awed I was by the amazingly modern and beautiful library I was shown. I did think how wonderful it would be if I could someday work in such a place, and seventeen years later my dream was fulfilled and I spent a year (1 June 2011 to 31 May 2012) at Nichibunken as a visiting research scholar.

I received much help and guidance from Professor Komatsu, who was my advisor at Nichibunken and from other Japanese specialists, and I studied the *kijin*, fierce deities or demons, in the world of the Japanese *setsuwa* legends through reading and study of various documents. I also pursued more deeply my ongoing research comparing Japan's folk customs and beliefs with those of Vietnam.

What was especially memorable was the occasion I had to present the results of my research at the Nichibunken Forum held at Heartopia Kyoto in the city of Kyoto and spoke on the theme of "Classical Literature as a Source of Vietnam Faith and Convention." Since it was a talk aimed at a general audience, I spoke mainly about Vietnam, but the research I had been doing in Japan about Japanese culture, especially *setsuwa*, was very important to my talk as well. While my research was not yet much advanced and I had not grasped all of the research done by Japanese scholars, I did note in my talk accounts of the various interesting similarities between Japanese and Vietnamese cultures. One example is the *kadomatsu* pine festoons used to decorate gateways at New Year's in Japan. While this practice is not exactly the same as in Vietnam, both countries' ancient legendary tales written in classical Chinese tell that divine spirits resided in great trees. Also, when there is some unusual occurrence, such tales say, revelations were made by divine spirits that descended from large trees. Human beings and monstrous beings—*yōkai*—often meet beneath large trees. In Vietnam, it is believed that fierce spirits, or demons, dwell in trees, and old stories written in classical Chinese in both countries often tell about such spirits. In Japan's *Konjaku monogatari-shū*, as I mentioned in my talk, we find many accounts about the customs of funerals similar to those in Vietnam. The theme I am about to take up in my research from now on is understanding folk beliefs through the legendary tales found in both countries. I am looking forward to pursuing more deeply my grasp of the cultures of the two countries through these tales.

## 日文研の忘れられない印象

グエン・ティ・オワイン

(ベトナム社会科学院准教授)

元外国人研究員、2011年6月～2012年5月

私は1994年に国際交流基金関西国際センターで日本語の研修を受けた際、はじめて日文研を訪問しました。小松和彦先生に出迎えていただき、貴重な本を何冊かいただきました。また図書館を見学させていただき、本当に近代的で素晴らしい図書館にびっくりしました。いつかここで仕事させていただくことになったら素晴らしいと思ったものですが、17年後(2011年6月1日から2012年5月31日まで)、夢が現実となり、日文研に外国人研究員として一年間滞在することになりました。

私は受入教員である小松和彦教授をはじめ、他の日本人の専門家に教導していただき、文献研究並びに資料調査を通じて、日本の説話における鬼神世界について研究しました。また、より広く、ベトナムと日本の民族・習慣・信仰の比較研究にも取り組みました。

思い出に残るのは、そうした研究の成果を、京都市内のハートピア京都で行われた「日文研フォーラム」の場で、「ベトナムの習慣と信仰を古典文学に探る」というテーマで発表させていただいたことです。日本の一般市民に向けた講演ですので、ベトナムに関連することを中心にご紹介しましたが、もちろん、日本で進めてきた日本文化研究、とくに説話研究はここでも役に立ちました。勉強不足で、日本人の研究業績をすべて把握することまではできなかったものの、発表のなかで触れたように、日本とベトナムの文化には、興味深い共通点がたくさんあります。日本のお正月の飾り門松は、ベトナムの昔話とまったく同じとまでは言えませんが、両国の漢文説話では大昔から、神霊が大樹に憑依します。また、何か異変が起きると、大樹に憑依した神霊が必ず降臨して、お告げを行います。さらに、人間と妖怪とが出会うのは樹の下であることが多いのです。ベトナム人は、鬼神が木に宿るということを信じていますが、両国の漢文説話には共通して、木に宿る鬼神の話が少なくありません。また、日本の『今昔物語集』には、発表でも取り上げたベトナムのお葬式の習慣と共通する点が見られます。今後私は、両国の説話を通じて信仰の問題を研究していくつもりです。説話から両国の文化を理解するために、一層努力していかなければならないと思っています。

日文研フォーラムでの私の講演に熱心に耳を傾け、多くの質問をし、ベトナムと日本の習慣・信仰の異同に大きな関心を示してくださったご来

At the time of the Nichibunken Forum, the audience listened closely to my talk and they asked many good questions. I am deeply grateful to have had an audience that showed so much interest in the similarities and differences in customs and beliefs of Vietnam and Japan. In Vietnam, we have few opportunities to present our research results to such general audiences, so in my view the opportunity that Nichibunken visiting researchers have to introduce their research results to the citizens of Kyoto is really very valuable.

The research conducted in Nichibunken's team research projects, I observed, is very scholarly in nature, bringing together specialists from Japan and overseas, and I was much impressed with the way the members share the results of their research in project seminars. While not an official member of any research team, I had the pleasure of participating in some of these research seminars, providing me the opportunity for interchange with many scholars. For example, I benefited greatly from attending the research seminar on "Tradition and Creation of *Yōkai* Culture, Moving towards Expanding the Parameters of the Field," as I had not yet studied that field. I also learned a great deal, in the seminar for the "Dreams and the Representation: Media, History and Culture," from Professor Araki Hiroshi's talk about "dreams and dialogue" and the other presentations. As I am hoping to pursue research comparing Vietnamese old legends and tales written in classical Chinese with the *Konjaku monogatari-shū* and other Japanese *setsuwa* literature, I believe what I learned in the seminar about research methods and information available on the motif of "dreams" was especially valuable. After that I returned to Vietnam and then this past year came back to Nichibunken for a two-month sojourn in July and August for further guidance under Professor Araki and have since continued my research on "Dream Revelations in the *Konjaku monogatari-shū*: A Comparison with Old Legends Written in Chinese in Vietnam. In December 2013 I will present the results of my research at the University of Social Sciences and Humanities in Hochiminh City.

For me, as a student of Japan's *setsuwa*, the Kansai area centering on Kyoto was the ideal place to undertake my research. Visiting the shrines and temples and other historical sites that are mentioned in the stories of the *Nihon ryōiki* and the *Konjaku monogatari-shū*, for example, was a great stimulus to my understanding. I also toured temples on Mt. Hiei, Matsuo-taisha Shrine, Heian Shrine, Ama no Hashidate, and Kameoka in Kyoto, the Tōdaiji, Kōfukuji, Hōryūji, Chikurinji and Hasedera temples in Nara, as well as Kōyasan, Osaka castle, and historical sites associated with Taira no Kiyomori in the Kobe area.

Nichibunken is surrounded by mountains and on clear days its lovely landscape is blessed with "old man Sun" and it feels as if the grounds are enveloped in flowers. On rainy days, there are straight downpours, drenching rains slanting in

場の皆様に感謝いたします。ベトナムでは、一般市民の前で講演するというは大変少ないのです。日文研で研究する外国人研究者の研究結果を京都市民に紹介するという日文研フォーラムは、本当に有意義な活動だと思います。

一方、日文研の共同研究会は科学的な研究活動で、日本内外の研究者が集まり、研究結果を発表しあうことはとても素晴らしいと思います。正式なメンバーとしてではありませんが、私もこれらの研究会に参加させていただき、多くの研究者と交流することができました。例えば「怪異・妖怪文化の伝統と創造—研究のさらなる飛躍に向けて—」という研究会は、その分野の知識をもっていない私には大変勉強になりましたし、「夢と表象—メディア・歴史・文化」という共同研究会でも、荒木浩教授の発表「夢と対話」などをはじめとして多くを学びました。ベトナムの漢文説話と『今昔物語集』などの日本説話について比較研究を進めようとする私には、ここで接した「夢」というモチーフについての研究方法と情報はとりわけ重要なものであったと考えています。いったんベトナムに帰国してから、今年7月から8月までの2ヶ月間、再び日文研で荒木先生にご指導いただき、その後も「今昔物語集における『夢告』について—ベトナム漢文説話との比較」というテーマで研究を続けていますが、研究成果は今年12月、ホーチミン市の人文社会科学大学で発表する予定です。

日本の説話を研究する私にとって、京都を中心とする関西周辺は、研究対象として理想的な場所でした。特に『日本霊異記』と『今昔物語集』などに登場する歴史遺跡、神社、神宮、寺院を実際に鑑賞したことは、研究に大きな刺激を与えてくれました。京都の比叡山はもとより、松尾大社、平安神宮、天橋立、亀岡、また、奈良県の東大寺、興福寺、法隆寺、竹林寺、長谷寺、さらには高野山、大阪の大阪城、神戸の清盛ゆかりの史跡なども廻ってきました。



With Director-General Komatsu at Vietnam (Author on the left)  
ベトナムにて小松所長と（左側が筆者）

the wind, splashes leaping in delight off pavements, gentle sifting rains, and dripping-drizzling rains. On cloudy days, it seems as if the clouds are fooling around in the skies, chasing each other back and forth. On snowy days, the snowflakes fall like flower petals, spinning and whirling about, and flying along the ground until the sky and earth are completely white—a scene of indescribable loveliness. Our windows frame the changing beauties of the four seasons. And it is a very quiet place. Close by is a bird sanctuary where the calls of many different songbirds conjure up a virtual symphony. Occasionally monkeys and deer make bold daytime visits to the Center’s garden, making it seem like a little garden of paradise. With the glory of the cherry blossoms in spring, the gorgeous greenery of trees and grasses in summer, the bright foliage of the mountains and pathways in autumn, and the pristine white of the snow in winter—Nichibunken’s landscapes are wonderfully beautiful.

I have been very fortunate to meet and work with the professors at Nichibunken as well as the Narrative Literary Society, and other scholars. And, while my studies are still far from adequate, I have become something of an authority on Japanese *setsuwa* in Vietnam, thanks to all their guidance and support. I can never thank them enough. And I hope that my association with Professor Komatsu and the Narrative Literary Society will continue for many years to come.

## Research

### Team Research Project “Knowledge and Power in Japanese Colonial Empire”

MATSUDA Toshihiko (Professor)

Study of the relationship between knowledge and power in history is nothing new in the humanities—indeed it is a classical subject of scholarship—and yet the knowledge-power nexus has not much been pursued in studies of the history of Japan’s colonial empire. The framework of postwar research on Japan’s colonies has become rigidly fixed around the direct coercion of colonial rule and the national independence movement that directly confronted it; there has not been much room for problematizing the more ambiguous realm of inquiry in which Japanese and local intellectuals made compromises with authority without abandoning their will to resist it.

In recent years, however, attention in colonial area studies has been focused on how the colonial power sought to spread its influence in local society through channels other than those of direct force. More in-depth discussion is taking place about the way colonial people were treated as well.

日文研は山に囲まれており、晴れの日には太陽御爺さんが遊びに来て、花が人間を包み込むように咲いています。雨が降る日にはまっすぐ落ちる雨粒と斜めの雨粒が道で躍り上がって喜び、しとしと降るときもあれば、ポタポタと降っている時もあります。曇りの日には空で雲が追いかけてをしてふざけているようです。雪が降る日には空から雪の花びらが飛んできて、また上に飛んで上がって、ぐるぐる回って、そして地上をかすめて飛んで来て、空と地上は真っ白くなり、言葉にならないほど綺麗です。窓枠には四つの自然の季節が貯えられています。静かなところですよ。すぐ近くの山に野鳥公園があって、音楽を演奏するかのよう様々な種類の鳥の声が聞こえ、お昼には庭に遊びに来ている大胆な猿と鹿が見えます。まさに小さな楽園です。また、春になると桜の花は満開、夏は青々とした草と木、秋になれば山と道路を赤く染める紅葉、そして冬には雪で真っ白になった空と地面……素晴らしい景色です。

日文研の先生、また、説話文学会ほかの先生方と出会うことができた私は幸運でした。そして、まだまだ勉強不足とはいえ、今日私が、ベトナムにおける日本説話の専門家になったのは、これらの先生方のお陰です。いくら御礼を申し上げても足りません。私と小松先生と説話文学会とのご縁はまだまだ続くと思っています。

### 共同研究「植民地帝国日本における知と権力」

松田利彦（教授）

歴史のなかに知と権力の関係を探る—これは人文科学ではさほど目新しくない、むしろ古典的な問題だろう。しかし、こと日本植民地史研究においては必ずしもそうではなかった。戦後の日本植民地研究では、植民地支配権力の直接的暴力とそれに正面から対抗した民族独立運動という枠組みが固定化され、たとえば知識人が権力に妥協しつつ抵抗の意志を持ち続けるといった曖昧な領域は問題化されにくかった。

しかし、近年の植民地研究では支配者が直接的な暴力以外の回路を通じて現地社会への浸透をはかろうとした側面が注目され、被支配民族の対応についての議論も精緻化されつつある。

本年度より開始した共同研究「植民地帝国日本における知と権力」は、日本の台湾・朝鮮・「満洲国」などに対する支配において、学問的知識・政策構想・イデオロギー・スローガンなど多様な形をとって現れた「知」に着目しつつ、それが帝国の支配に果たした役割や、植民地支配のなかでの被支配者の「知」